

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 371.3

СТРАТЕГИИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Анастасия Андреевна СИДОРОВА

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»,
г. Тамбов, Российская Федерация

Аннотация. Даны определения лексической интерференции и выявлены ее типы. Проанализированы определения лексической интерференции и способы ее преодоления. Рассмотрены проявления данной интерференции на уровне когнитивных процессов. Выявлена роль долговременной памяти в процессе создания связи слова и понятия, ее влияние на воспроизводство лексических единиц. Предложен способ преодоления лексической интерференции путем используя мнемотехники. Представлены задания на преодоление лексической интерференции.

Ключевые слова: лексическая интерференция, когнитивная лингвистика, мнемотехника, английский язык, французский язык

Для цитирования: *Сидорова А.А.* Стратегии определения и преодоления лексической интерференции при изучении иностранных языков в языковом вузе // Державинский форум. 2022. Т. 6, № 4. С. 631-638

ORIGINAL ARTICLE

STRATEGIES OF DETERMINING AND OVERCOMING LEXICAL INTERFERENCE IN THE STUDY OF FOREIGN LANGUAGES AT A LANGUAGE UNIVERSITY

Anastasiya A. SIDOROVA

Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation

Abstract. Definitions of lexical interference are given and its types are revealed. The definitions of lexical interference and ways to overcome it are analyzed. The manifestations of this interference at the level of cognitive processes are considered. The role of long-term memory in the process of creating a connection between a word and a concept, its influence on the reproduction of lexical units is revealed. A method of overcoming lexical interference by using

mnemonics is proposed. Tasks for overcoming lexical interference are presented.

Keywords: lexical interference, cognitive linguistics, mnemotechny, English language, French language

For citation: Sidorova A.A. Strategii opredeleniya i preodoleniya leksicheskoy interferentsii pri izuchenii inostrannykh yazykov v yazykovom vuze [Strategies of determining and overcoming lexical interference in the study of foreign languages at a language university]. *Derzhavinskiy forum – Derzhavin Forum*, 2022, vol. 6, no. 4, pp. 631-638. (In Russian, Abstr. in Engl.)

ВВЕДЕНИЕ

Популяризация иностранного языка с каждым годом возрастает, становясь важной составляющей жизни людей. В процессе его изучения возникают проблемы во всех аспектах языка и видах речевой деятельности. Одна из проблем, которая была и остается у изучающих язык, – интерференция. На протяжении больше полувека ученые подробно изучают причины проявления данного процесса, воспринимая его как негативное явление.

Термин «интерференция» стал широко использоваться после выхода книги У. Вайрайха: «Языковые контакты» в 1953 г. Его определение звучит следующим образом: интерференция – это «те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, то есть вследствие языкового контакта» (цит. по: [1, с. 11]). В.Ю. Розенцвейг, в свою очередь, предлагает следующее определение: интерференция – «это нарушение билингом правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» (цит. по: [2, с. 1624]).

Таким образом, интерференция – это воздействие родного языка на иностранный, или первого иностранного на последующий изучаемый язык, в процессе речевой деятельности. Интерференция бывает внутриязыковая, при влиянии языка на самого себя, и межъязыковая, при влиянии родного языка на иностранный; грамматическая, фонетическая, орфографическая, лексическая и т. д.

Цель настоящей работы – преодоление лексической интерференции на занятиях по иностранным языкам в языковом вузе.

Задачи для достижения цели: выявить этапы проявления лексической интерференции на уровне когнитивных процессов; рассмотреть роль памяти в процессе создания связи слова и понятия; изучить мнемотехнические приемы для укрепления ассоциативных связей; предложить этапы для усвоения лексических единиц; разработать задания для преодоления лексической интерференции.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Лексическая интерференция – это процесс проникновения слов одного иностранного языка в другой, выражающееся в калькировании языковых единиц, их заимствовании, соотнесении по причине семантического и морфологического сходства.

К.И. Курбанова выделяет следующие типы интерференции.

Первый тип лексической интерференции – заимствование, то есть принятие слов из одного языка в другой без перевода, в том виде, в котором они используются в исходном языке. Вторым типом является калькирование – заимствования слов и выражений с помощью дословного перевода их составных частей. Третий тип – семантическая интерференция, то есть «регулярное смещение формально подобных, но семантически несовпадающих единиц разных языков» [3, с. 284].

Проблема возникновения лексической интерференции кроется в когнитивных процессах, влияющих на построение речи. И.А. Зимняя рассматривает следующие этапы построения речи (цит. по: [4, с. 94]):

- 1) связь мотива с вызывающей говорение потребностью и его предметом;
- 2) наличие коммуникативного намерения;
- 3) связь слова и понятия;
- 4) определение речи как способа формирования и формулирования мысли;
- 5) четкое разграничение порождение речи на различных фазах его запоминания;
- 6) факт существования слова в памяти речедвигательного анализатора, неразрывность процесса актуализации понятия и слова.

При формировании фразы существует взаимосвязь двух фаз – образование смысла и формирование смысла, связанные с единством слова и его значения, языка и мышления. Именно на третьем этапе «Связь слова и понятия», в смыслообразующей фазе, проявляется интерференция.

Предотвратить лексическую интерференцию на данном этапе можно благодаря правильному заучиванию слова, отправляя его в долговременную память, где информация хранится благодаря многомерному ее кодированию семантическим кодом и подкреплением тождественной информации с помощью слухового и зрительного кода. Качественное запоминание обеспечивает сильная ассоциативная связь, устанавливаемая несколькими признаками, помогающими легче воспроизводить лексические единицы. Т. Mantyla выдвинул принцип специфического кодирования, заключающийся в том, что «признаки воспроизведения облегчают воспроизведение только тогда, если их связь со словами, подлежа-

щими запоминанию, была установлена во время заучивания» (цит. по: [4, с. 63]).

Процесс запоминания лексических единиц обеспечивается:

- 1) дозировкой лексики;
- 2) интервальным повторением;
- 3) использованием мнемотехники.

Мнемотехника – это сочетание разнообразных техник и приемов для запоминания информации. Мнемотехника в данный момент активно используется во всех сферах жизни. Для усвоения лексических единиц существуют приемы – слово-образ и символизация. Метод слово-образ заключается в создании образа лексической единицы для снятия трудностей ее запоминания. Например: table (англ.) – образ стола. Символизация – это создание образов для абстрактных слов. Например: regreter (фр.) – расстроенный человек или завядший цветок.

Для того чтобы запомнить иностранные слова, предлагаются следующие этапы [5].

1. Выбрать необходимый набор слов и распределить их по категориям.
2. В каждой категории научиться правильно произносить слова.
3. Для каждого слова подобрать свой образ или символизацию, то есть закрепить ассоциативные связи.
4. Рассмотреть лексические единицы в рамках контекста, читая текст вслух, закрепляя слова с помощью зрительных и слуховых кодов.
5. Выполнить различные задания для закрепления лексических единиц.
6. Интервальное повторение. По кривой забывания Г. Эббингауза была создана система повторений. Данная кривая заключается в том, что около 60 % информации забывается в течение часа. Первое повторение следует сделать после прочтения слов, второе – через 20 минут, третье – через 8 часов после второго повторения и четвертое – через 24 часа после третьего.

В результате выполнения этих шагов слово будет быстрее воспроизводиться с помощью образов, а не по средству перевода с родного языка на иностранный. Следовательно, укрепятся ассоциативные связи, уменьшится лексическая интерференция.

Лексико-семантическая интерференция проявляется «Ложными друзьями переводчика» на этапе связи слова и понятия. Данный вид интерференции связан с симметрией и асимметрией. В.Г. Гак выделял асимметрию двух видов: 1) гомологическая асимметрия; 2) динамическая асимметрия (цит. по: [3]). Гомологическая асимметрия – слова, имеющие сходства в написании в разных языках, но расходящиеся в

значениях, а динамическая асимметрия – схожие в написании слова, ранее имевшие одно значение, но со временем в каждом языке они приобрели иной смысл. Симметрия заключается в полном соответствии написания и значения слова в языках. «Ложные друзья переводчика» – это слова в иностранных языках, которые похожи по написанию и по произношению, но имеют различные значения, то есть проявление гомологической асимметрии. Например: слово *salir* во французском и испанском языках. Во французском оно означает «пачкаться», в испанском «выходить». Французское слово *entendre*, которое переводится как «услышать», в испанском пишется практически идентично *entender* и переводится как «понимать», в английском же схожее в написании слово *intend* переводится как «намереваться»¹.

Следуя приведенным выше этапам запоминания лексических единиц, предлагаем составить таблицу «Ложных друзей переводчика»² (табл. 1). На первом этапе студентам предлагается прочитать слова вслух, а после создать образы для каждого из них.

Таблица 1

«Ложные друзья переводчика»

Table 1

“Fake friends of the translator”

Язык	Французский	Испанский	Английский	Латинский
Слово 1	Entendre	Entender	Intend	Intelligere
Перевод	Услышать	Понимать	Намереваться	Обладать пониманием
Слово 2	Salir	Salir	Soil	Sordida
Перевод	Пачкаться	Выходить	Пачкаться	Пачкать
Слово 3.1	Grâce à	Gracias	Grace	Gratia
Перевод	Благодаря кому-либо	Спасибо	Милость	Благодать/благодарность
Слово 3.1	La gratitude	Gratitud	Gratitude	Gratiam
Перевод	Благодарность	Благодарность	Благодарность	Благодарность

А далее дать следующие задания для закрепления. Выглядеть они будут примерно так (табл. 2).

¹ Reverso Context. Онлайн-словарь. URL: <https://context.reverso.net/> (дата обращения: 25.09.2022).

² Там же.

Таблица 2

Задания для запоминания «Ложных друзей переводчика»

Table 2

Tasks for memorizing the “Fake friends of the translator”

1. Соедините слово и его перевод		
Entendre / фр.		Милость
Entender / исп.		Намереваться
Intend / англ.		Благодаря кому-либо
Salir / фр.		Понимать
Salir / исп.		Спасибо
Soil / англ.		Пачкаться
Grâce à / фр.		Выходить
Gracias / исп.		Услышать
Grace / англ.		Пачкаться
2. Напишите перевод слов		
Английский	Французский	Испанский
Намереваться	Услышать	Понимать
Милость	Благодаря кому-либо	Спасибо
Пачкаться	Пачкаться	Выходить
3. Вставьте пропущенные слова и переведите предложения		
1. What will you _____ to do if the situation become worse?		
2. I can _____ my suit		
3. I do not want to fall into dis_____		
4. _____ à toi je peux connaître des pays différents!		
5. Je dois me déguiser, parce que peux _____ mon costume.		
6. Peux –tu parler plus haut parce que je ne t’ _____ pas du tout?		
7. Yo te _____ pero este es poco difícil para mi.		
8. _____ de tutrabajar!		
9. Estoyocupado hoy! Yoestoyobligado _____ de mi casa.		

ВЫВОД

Проблема возникновения лексической интерференции кроется в когнитивных процессах, влияющих на построение речи. Избежать лексической интерференции можно с помощью правильного заучивания слова, отправляя его в долговременную память с помощью слухового и зрительного кода. Благодаря выявлению этапов проявления лексической интерференции, изучению связи семантического кода с долговременным хранилищем преподаватель будет четко осознавать, как помочь обучающемуся преодолеть интерференцию. С помощью мнемонических приемов, которые помогут укрепить ассоциативные связи, и выполнения заданий, предложенных выше, у студента не будет проблем с «Ложными друзьями переводчика» и сбоя на этапе связи слов и понятия. В результате речь будет строиться посредством образов, что уменьшит проявление лексической интерференции.

Список источников

1. Алиева Б.Б. Фонетическая интерференция и ее причины // *International Scientific and Practical Conference World Science*. 2018. Т. 3. № 7 (35). С. 11-14. https://doi.org/10.31435/rsglobal_ws/12072018/6014, <https://elibrary.ru/uzhnur>
2. Муродова Сабина Бахтийер кизи, Панжиёв Н.П. Межъязыковая интерференция // *Science and Education*. 2022. Т. 3. № 6. С. 1623-1628.
3. Курбанова К.И. Межъязыковая семантическая интерференция (на материале французского, английского и русского языков) // *Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки*. 2012. № 1. С. 284-289. <https://elibrary.ru/pcipqx>
4. Шамов А.Н. Когнитивный подход к обучению лексике: моделирование и реализация. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2006. 277 с.
5. Брыксина И.Е., Сидорова А.А. Формирование лексической компетенции будущих лингвистов в обучении иностранному языку в языковом вузе // *Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста / отв. ред. Л.Н. Макарова. Тамбов: Изд. дом «Державинский», 2022. С. 102-107.*

References

1. Aliyeva B.B. Foneticheskaya interferentsiya i eye prichiny [Phonetic interference and its causes]. *International Scientific and Practical Conference World Science*, 2018, vol. 3, no. 7 (35), pp. 11-14. https://doi.org/10.31435/rsglobal_ws/12072018/6014, <https://elibrary.ru/uzhnur>. (In Russian).
2. Murodova Sabina Bakhtiyor kizi, Panzhiyev N.P. Mezh'yazykovaya interferentsiya [Interlingual interference]. *Science and Education*, 2022, vol. 3, no. 6, pp. 1623-1628. (In Russian).

3. Kurbanova K.I. Mezhrъyzykovaya semanticheskaya interferentsiya (na materiale frantsuzskogo, angliyskogo i russkogo yazykov) [The interlingual semantic interference (based on the material of French, English and Russian languages)]. *Uchenyye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye i sotsial'nyye nauki* [Scientific Notes of Orel State University. Series: Humanities and Social Studies], 2012, no. 1, pp. 284-289. <https://elibrary.ru/pcipqx>. (In Russian).
4. Shamov A.N. *Kognitivnyy podkhod k obucheniyu leksike: modelirovaniye i realizatsiya* [Cognitive Approach to Vocabulary Learning: Modeling and Implementation]. Nizhny Novgorod, Linguistics University of Nizhny Novgorod Publ., 2006, 277 p. (In Russian).
5. Bryksina I.E., Sidorova A.A. Formirovaniye leksicheskoy kompetentsii budushchikh lingvistov v obuchenii inostrannomu yazyku v yazykovom vuze [Lexical competence development of future linguists in teaching a foreign language at a language university]. *Lichnostnoye i professional'noye razvitiye budushchego spetsialista* [Personal and Professional Development of the Future Specialist]. Tambov, Publishing House "Derzhavinsky", 2022, pp. 102-107. (In Russian).

Информация об авторе

Сидорова Анастасия Андреевна, студентка факультета филологии и журналистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, Российская Федерация, 392000 г. Тамбов, ул. Интернациональная, Asidorova0911@gmail.com

Information about the author

Anastasiya A. Sidorova, Student of Philology and Journalism Faculty, Derzhavin Tambov State University, Internatsionalnaya St., 33, Tambov 392000, Russian Federation, Asidorova0911@gmail.com

Статья поступила в редакцию/The article was submitted 12.10.2022
Одобрена после рецензирования/Approved after reviewing 15.11.2022
Принята к публикации/Accepted for publication 22.11.2022